

# FROM DUKES TO KINGS, 25/04/2021

## TEXTS AND TRANSLATIONS

WEICHET NUR, BETRÜBTE SCHATTEN,  
BWV 202

### 1. ARIA

Weichet nur, betrübte Schatten,  
Frost und Winde, geht zur Ruh!  
Florens Lust  
Will der Brust  
Nichts als frohes Glück verstaten,  
Denn sie träget Blumen zu.

### 2. RECITATIVO

Die Welt wird wieder neu,  
Auf Bergen und in Gründen  
Will sich die Anmut doppelt schön verbinden,  
Der Tag ist von der Kälte frei.

### 3. ARIA

Phoebus eilt mit schnellen Pferden  
Durch die neugeborne Welt.  
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,  
Will er selbst ein Buhler werden.

### 4. RECITATIVO

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,  
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,  
Wenn Florens Pracht sich herrlich macht,  
Und wenn in seinem Reich,  
Den schönen Blumen gleich,  
Auch Herzen feurig siegen.

### 5. ARIA

Wenn die Frühlingslüfte streichen  
Und durch bunte Felder wehn,  
Pflegt auch Amor auszuschleichen,  
Um nach seinem Schmuck zu sehn,  
Welcher, glaubt man, dieser ist,  
Daß ein Herz das andre küßt.

### 6. RECITATIVO

Und dieses ist das Glücke,  
Daß durch ein hohes Gunstgeschicke

### 1. ARIA

Begone, dismal shadows,  
Frost and winds, slumber now!  
Flora's joys  
Will grant the heart  
Naught but sheer delight,  
For she brings forth flowers.

### 2. RECITATIVE

The world is born anew,  
On mountains and in valleys  
All now grows doubly fair,  
The day has freed itself from frost.

### 3. ARIA

Phoebus drives his swift horses  
Through the newborn world.  
And because he likes her so,  
Would himself be her lover.

### 4. RECITATIVO

So Cupid too seeks his pleasure,  
When purple laughs in the meadows,  
When Flora shines in splendour  
And when, within his realm,  
Like beautiful flowers,  
Hearts triumph in their ardour.

### 5. ARIA

When springtime breezes play  
And waft through coloured fields,  
Cupid too is wont to steal by  
In search of his jewel  
Which, we believe, is this:  
The embrace of two hearts.

### 6. RECITATIVO

And happiness is when,  
Through some supreme favour of fate,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,  
An dem viel Heil und Segen pranget.

## 7. ARIA

Sich üben im Lieben,  
In Scherzen sich Herzen  
Ist besser als Florens vergängliche Lust.  
Hier quellen die Wellen,  
Hier lachen und wachen  
Die siegenden Palmen auf Lippen und Brust.

## 8. RECITATIVO

So sei das Band der keuschen Liebe,  
Verlobte Zwei,  
Vom Unbestand des Wechsels frei!  
Kein jäher Fall  
Noch Donnerknall  
Erschrecke die verliebten Triebe!

## 9. ARIA (GAVOTTE)

Sehet in Zufriedenheit  
Tausend helle Wohlfahrtstage,  
Daß bald bei der Folgezeit  
Eure Liebe Blumen trage!

Two souls attain an bejewelled beauty,  
Resplendent with well-being and blessings.

## 7. ARIA

To cultivate love,  
To caress and frolic  
Is better than Flora's fleeting pleasure.  
Here the waves gush forth,  
Here the triumphant palms  
Laugh and keep watch on lips and breast.

## 8. RECITATIVE

Let the bond of chaste love,  
Betrothed pair,  
Be thus free from inconstant change!  
May no sudden blow,  
Or thunderbolt,  
Affright your amorous desires!

## 9. ARIA (GAVOTTE)

May you, in contentment, behold  
A thousand days of bright prosperity,  
That in the near future  
Your love may bear fruit!

Bach Translation © Richard Stokes from  
*JS Bach: The Complete Cantatas* (Scarecrow Press, 2004)